



جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الإنجليزية

## لغة التواصل الودي في اللغتين الإنجليزية والعربية القاهرة: دراسة تقابلية

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير لإعداد المعلم في الآداب

تخصص لغة إنجليزية (لغويات)

إعداد

حنان نبيل يوسف عبده

### تحت إشراف

الأستاذ الدكتور/ على جمال الدين عزت    الدكتور/ ذكرياء كمال عبد المجيد الصيفي

مدرس اللغويات

أستاذ اللغويات المتفرغ

قسم اللغة الإنجليزية

قسم اللغة الإنجليزية

كلية التربية - جامعة عين شمس

كلية التربية - جامعة عين شمس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

"قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا يَعْلَمُ لَنَا إِلَّا  
مَا عَلِمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْمَكِيمُ"

(البقرة آية ٣٢)



جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الانجليزية

## صفحة العنوان

**لغة التواصل الودي في اللغتين الإنجليزية والعامية القاهرة: دراسة تقابلية**

### **THE LANGUAGE OF PHATIC COMMUNION IN ENGLISH AND CAIRENE COLLOQUIAL ARABIC: A CONTRASTIVE STUDY**

اسم الباحث : حنان نبيل يوسف عبده

الدرجة العلمية : الماجستير

القسم التابع له : اللغة الانجليزية

اسم الكلية : كلية التربية

الجامعة : جامعة عين شمس

سنة التخرج : ٢٠٠٥ م

سنة المنح : ٢٠١٢ م

جامعة عين شمس  
كلية التربية  
قسم اللغة الانجليزية

## رسالة ماجستير

اسم الطالب : حنان نبيل يوسف عده

عنوان الرسالة : لغة التواصل الودي في اللغتين الإنجليزية

والعربية القاهرة: دراسة تقابلية

اسم الدرجة : الماجستير

### لجنة الإشراف :

الوظيفة: أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة الإنجليزية

١ - أ.د / على جمال الدين عزت

كلية التربية - جامعة عين شمس

٢ - د / ذكرياء كمال عبد المجيد الصيفي

الوظيفة: مدرس اللغويات بقسم اللغة الإنجليزية

كلية التربية - جامعة عين شمس

تاريخ المناقشة: ٢٠١٢/٨/١٢

### الدراسات العليا :

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

٢٠ / /

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

٢٠ / /

٢٠ / /

جامعة عين شمس  
كلية التربية  
قسم اللغة الانجليزية

## شكر

أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالإشراف على الرسالة وهم:

١ - أ.د / على جمال الدين عزت  
الوظيفة : أستاذ اللغويات المتفرغ

قسم اللغة الإنجليزية

كلية التربية - جامعة عين شمس

٢ - د / زكريا كمال عبد المجيد الصيفي  
الوظيفة : مدرس اللغويات

قسم اللغة الإنجليزية

كلية التربية - جامعة عين شمس

ثم الأشخاص الذين تعاونوا معي في البحث وهم :

- (١) د/ فيصل حسين عبد الله
- (٢) السادة الزملاء بقسم اللغة الانجليزية - كلية التربية- جامعة عين شمس.

وكذلك الجهات:

- (١) مكتبة الجامعة الأمريكية بالتجمع الخامس.
- (٢) المكتبة المركزية- جامعة عين شمس.
- (٣) مكتبة كلية الآداب- جامعة عين شمس.
- (٤) أكاديمية البحث العلمي.

# Arabic Abstract



كلية التربية  
قسم اللغة الإنجليزية

مقدم من الباحثة: حنان نبيل يوسف عبده

عنوان الرسالة: لغة التواصل الودي في اللغتين الإنجليزية و العامية القاهرة: دراسة تحليلية

### مستخلص الرسالة

تتناول الدراسة مفهوم "ال التواصل الودي" في اللغة الإنجليزية والهجة العامية القاهرة، وهذا التواصل هو الحديث الذي نستخدمه بهدف فتح قنوات للتواصل مع الآخرين وبناء علاقات اجتماعية ناجحة، كما أنه الوسيلة التي يتم من خلالها إقامة أواصر الألفة، وذلك بتبادل بعض الكلمات أو العبارات، كما تحمل الدراسة موافق متعددة لأشكال التواصل الودي في اللغتين. كما تستعرض هذه الدراسة مفهوم التواصل الودي بالتحليل من جوانب متعددة في إطار "نظريّة الصلة" و"نظريّة الأفعال الكلامية" في اللغة الإنجليزية والهجة العامية القاهرة، وعلى الرغم من أن الوظيفة الرئيسية للتواصل الودي هي وظيفة اجتماعية بحتة، فإن هذه الدراسة تشير إلى وظائف أخرى لمفهوم التواصل الودي. وتسعى هذه الدراسة إلى تقديم سياقات مختلفة لاستخدام التواصل الودي من قبل فئات مختلفة من الأفراد. كما تقدم الدراسة بعض الخصائص اللفظية والنحوية المميزة للغة التواصل الودي في الإنجليزية والهجة العامية القاهرة.

تقسم الدراسة إلى سبعة فصول: **الفصل الأول** يتناول التمهيد النظري للدراسة وذلك من خلال هدف البحث، ومنهج البحث، و مجال البحث، و مصادر البحث، ثم فرضيات البحث. ويتناول **الفصل الثاني** الدراسات السابقة التي تناولت مفهوم التواصل الودي. و يشكل **الفصل الثالث** الإطار النظري للدراسة حيث يقدم

نبذة عن مفهوم التواصل الودي وبعض المفاهيم اللغوية الهامة للدراسة، في إطار "نظريّة الصلة" (لسبيرر و ويلسون) و "نظريّة الأفعال الكلامية" (ألوستن). ويستعرض الفصل الرابع التطبيق العملي لمفهوم التواصل الودي في اللغة الإنجليزية من خلال تقديم سياقات متعددة مستخدمة لدى فئات متعددة من الأفراد. أما الفصل الخامس فهو التطبيق العملي لمفهوم التواصل الودي في اللهجة العامية القاهرة. ويقدم الفصل السادس بعض الخصائص лингвisticية و النحوية المميزة للتواصل الودي في اللغة الإنجليزية واللهجة العامية القاهرة. ويعرض الفصل السابع دراسة تقابلية للتواصل الودي في اللغة الإنجليزية واللهجة العامية القاهرة، لإبراز أهم أوجه التشابه والاختلاف بين استخدام مفهوم التواصل الودي في اللغة الإنجليزية واللهجة العامية القاهرة. وأخيراً تستعرض الخاتمة أهم النتائج والتوصيات التي توصلت إليها الدراسة.

**الكلمات المحورية:**

- ١ - التواصل الودي.
- ٢ - نظرية الأفعال الكلامية.
- ٣ - نظرية الصلة.



Ain Shams University

Faculty of Education

Department of English

**THE LANGUAGE OF PHATIC COMMUNION IN  
ENGLISH AND CAIRENE COLLOQUIAL ARABIC:  
A CONTRASTIVE STUDY**

**A Thesis**

Submitted in Fulfillment of the Requirements  
of the Degree of M. A. in Teacher Preparation (Linguistics)

by

**Hanan Nabeel Yousef Abdo**

**Under The Supervision of**

**Prof. Dr. Ali G. Ezzat**

Professor of Linguistics  
Department of English  
Faculty of Education  
Ain Shams University

**Dr. Zakaria K.A. Alssiefy**

Lecturer of Linguistics  
Department of English  
Faculty of Education  
Ain Shams University

2012

## Table of Contents

	<b>Page</b>
Acknowledgments.....	iv
Abstract.....	v
List of Tables and Figures.....	vii
Reading Conventions of Arabic Forms.....	viii
<b>Chapter One:</b> Introduction.....	2
1.1 The Aim of the study.....	6
1.2 The Scope of the study.....	7
1.3 Sources of data.....	7
1.4 The Method of Research.....	8
<b>Chapter Two:</b> Review of Literature.....	10
<b>Chapter Three:</b> Theoretical Framework.....	27
3.1 The Concept of Phatic Communition.....	27
3.2 Speech Act Theory.....	32
3.2.1 Literal speech.....	36
3.2.2 Non-literal speech.....	38
3.2.3 Indirect speech.....	39
3.3 Relevance theory.....	41
3.4 Language and Culture.....	46
3.5 Language and Communication.....	52
3.5.1 Different modes of communication.....	54
3.5.2 Co-ordination between communicator and audience	56
3.5.3 Linguistic variation.....	57

	Page
3.6 Meaning and Context as Power of Language.....	59
3.6.1 Pragmatic context.....	60
3.6.2 The meanings of meaning.....	61
3.6.3 Sender's meaning.....	64
3.6.4 Context of situation.....	68
<b>Chapter Four:</b> Analysis of English Data.....	<b>71</b>
4.1 Introduction.....	71
4.2 Phatic communion used among friends.....	77
4.3 Phatic communion used among strangers.....	86
4.4 Phatic communion used among members of the same family	95
4.5 Phatic communion used among relatives and acquaintances	99
4.6 Phatic communion used among colleagues and new students	100
4.7 Phatic communion used among students at the same university classes.....	102
4.8 Phatic communion used among TV announcers and their guest.....	104
<b>Chapter Five:</b> Analysis of Arabic Data.....	<b>109</b>
5.1 Introduction.....	109
5.2 Phatic communion used among friends.....	111
5.3 Phatic communion used among strangers.....	120
5.4 Phatic communion used among family members....	129
5.5 Phatic communion used among relatives and acquaintances.	134
5.6 Phatic communion used among TV announcers and their guests .....	138

	<b>Page</b>
5.7 Phatic communion used among doctors and their patients	141
<b>Chapter Six:</b> Distinctive Lexical and Syntactic Features of Phatic Communion in English and Cairene Colloquial Arabic	156
6.1 Distinctive Lexical Features of Phatic Communion.	156
6.1.1 Distinctive Lexical Features of Phatic Communion in English	159
6.1.2 Distinctive Lexical Features of Phatic Communion in Cairene Colloquial Arabic.....	160
6.2 Distinctive Syntactic Features of Phatic Communion	164
6.2.1 Syntactic Preliminaries.....	164
6.2.2 Distinctive Syntactic Features of Phatic communion in English	168
6.2.3 Distinctive Syntactic Features of Phatic communion in Cairene Colloquial Arabic .....	171
<b>Chapter Seven:</b> Contrastive Analysis .....	178
Conclusion .....	189
Works Cited .....	191
Appendices.....	199
Appendix I: Samples of Arabic Texts and Translation.....	199
Appendix II: Samples of English Texts.....	212
Appendix III: Questionnaires.....	219

## ACKNOWLEDGMENTS

I find it very difficult to express adequately my appreciation to **Professor Ali Ezzat** -professor of linguistics- for his helpful discussion and support throughout writing this thesis. He helps me a lot to search for a new idea by suggesting some interesting references.

I must offer specific thanks to **Dr. Zakaria Alssiefy** for his critical readings, helpful suggestions, sincere effort, and his willingness to read and edit the drafts of the thesis. He was keen on discussing every point and following each chapter of the thesis. He was always suggesting useful additions and different opinions.

I would like to express my sincere gratitude to **Professor Faisal H. Abdullah** -Professor of linguistics- for his great advice and valuable remarks which are reflected in this research. I wish also to express my gratitude to my father who always gave me sincere advice. He has always encouraged me to work hard throughout the writing of the thesis. I owe an extra debt to my family, especially my mother, for her encouragement and support all the time.

I would like to thank my mother-in-law, my father-in-law, and my sister-in-law, as they help me a lot to finish this study.

I am especially grateful to the staff members and my colleagues in the English Department at the Faculty of Education for their great assistance and support. Finally, I find no words to express a sincere gratitude to my patient husband and my loving daughter, the source of my happiness.



Ain Shams University

Faculty of Education

Department of English

### Title of the thesis

## **THE LANGUAGE OF PHATIC COMMUNION IN ENGLISH AND CAIRENE COLLOQUIAL ARABIC: A CONTRASTIVE STUDY**

**Submitted by:**

**Hanan Nabeel Yousef Abdo**

### **Abstract**

The thesis introduces the concept of phatic communion in two discourses: English and Cairene Colloquial Arabic. The study presents various forms of phatic communication in English and Cairene Colloquial Arabic. The aim of this study is to investigate other functions of phatic communion, besides its main function, which is to open channels of social communication among people. It presents an analysis of phatic communication utterances understood within the framework of "Relevance Theory" and "Speech Act Theory".

The study is divided into seven chapters. **Chapter one** is an introduction to the study, which presents the aim of the study, the scope of the study, the sources of data, and the method of research. The introduction gives a detailed idea about the nature of phatic communion and when it is used. **Chapter two** is a review of the previous literature that deals with the concept of phatic communication. It investigates some articles that deal with the meaning of phatic communion and the importance of it

in daily conversations. **Chapter three** illustrates a general pragmatic framework to some linguistic terms that are used for the analysis of phatic communion in English and Cairene Colloquial Arabic. It presents an idea about two theories: “Relevance Theory” and “Speech Act Theory”. **Chapter four** is the analysis of the English data.

It presents different categories of recorded conversations using the concept of phatic communion. **Chapter five** provides different contexts of situations which have used phatic communication in Cairene Colloquial Arabic. This chapter illustrates different structures of phatic communion in Arabic by various categories of speakers. **Chapter six** analyzes some lexical and syntactic distinctive features which distinguish phatic communion utterances in both discourses: English language and Cairene Colloquial Arabic. It investigates how greeting is used in different situations to achieve the phatic function. **Chapter seven** is a contrastive analysis between the two varieties: English and Cairene Colloquial Arabic. It investigates some similarities and differences between the two discourses. Finally, the thesis comes up to its findings and conclusion shedding light on some techniques for the further researches.

### **Key Words:**

- 1- Phatic Communion.
- 2- Speech Act Theory.
- 3- Relevance Theory.